

Interview Nr. 3

Teilnehmerin und Teilnehmer:

Delfina Ferreira (52 Jahre alt, Hausfrau.) Code: F3jlm4

ihr Bruder, Sindulfo Ferreira (47 Jahre alt, Gelegenheitsarbeiter.) Code: M3jlm6

und ihr Mann, Abel Dejesus (55 Jahre alt, Gelegenheitsarbeiter.) Code: M3jlm5

Autorin: Maria Agnes Küçüktaş geb. Hårdle. Code: MA

Zeitpunkt des Interviews: Früher Nachmittag.

Länge des Interviews insgesamt: Aufnahme 1/2 (Anfangszeit: 00:00:10.276 bis Endzeit: 00:54:08.979) und Aufnahme 2/2; (Anfangszeit: 00:00:00.000 bis Endzeit: 00:48:06.686).

Interviewzeit insgesamt: 01 St; 42 Min; 04.293 Sek.

F3jlm4: wohnt in Dr. Juan León Mallorquín seit 1989. Geboren und aufgewachsen in Caazapá, Departamento de Caazapá. Schule und Beruf: konnte aufgrund fehlender Sprachkompetenz im Spanischen nur vier Jahre zur Schule gehen, wo sie auch sehr wenig vom Unterricht selbst verstehen konnte. Hausfrau und Mutter. Diese Frau kann keine Unterhaltung mit nur spanischsprechenden Personen führen. Ihr Guaraní-Vokabular ist am stärksten ausgebaut. Sie würde in der Statistik als rein Guaranímuttersprachlerin geführt werden, genau wie auch ihr Mann (Code: M3jlm5). Bei beiden Sprechern sind trotz dieser starken Guaraní-Kompetenz eine erhebliche Anzahl an spanischen Lehnwörtern und lexikalischen sowie syntaktischen Interferenzen zu verzeichnen.

Aufnahmeort: Dr. Juan León Mallorquín. Aufnahmesituation: vor ihrem Haus beim gemeinsamen Tereré-Trinken. Entspannt und freundschaftlich, familiär.

M3jlm5: wohnt in Dr. Juan León Mallorquín seit 1989. Geboren und aufgewachsen in Caazapá, Departamento de Caazapá. Schule und Beruf: sechs Schuljahre. Arbeitet als Gelegenheitsarbeiter.

Aufnahmeort: Dr. Juan León Mallorquín. Aufnahmesituation: vor seinem Haus beim gemeinsamen Tereré-Trinken. Entspannt und freundschaftlich, familiär.

M3jlm6: wohnt seit 1989 in Dr. Juan León Mallorquín. Geboren und aufgewachsen in Caazapá, Departamento de Caazapá. Schule und Beruf: sechs Schuljahre. Arbeitet als Gelegenheitsarbeiter.

Aufnahmeort: Dr. Juan León Mallorquín. Aufnahmesituation: vor dem Haus seiner Schwester F3jlm4 beim gemeinsamen Tereré-Trinken. Entspannt und freundschaftlich, familiär.

Strukturierung der Interlinearversion

Für die Interlinearversion dient das Spanisch als Grundsprache, um so die Vermischung der spanischen und Guaraní-Lexeme erkennen zu können und damit Unterschiede und Ähnlichkeiten in Satzgliedfolge und Lexik besser zu veranschaulichen. Außerdem wird eine vollständige Übersetzung ins Deutsche vorgenommen, damit auch gewisse Nuancen des Guaraní erkennbar werden, die oft in der spanischen Übersetzung nicht wiederzugeben sind.

Um das Mischverhältnis von Morphemen aus dem Spanischen und aus dem Guaraní im Jopara darzulegen, wurde für diese Arbeit eine Interlinearübersetzung in Standardspanisch, sowie eine detaillierte Morphemglossierung gewählt. Sollte der zu analysierende Satz keine Vermischung mit Guaraní-Lexeme aufweisen wird auf Markierung der einzelnen Lexeme verzichtet ebenso wie auf die Morphemglossierung.

Jeder transkribierte Satz beginnt mit einer fortlaufenden Zeilennummer. Unter dem transkribierten Satz werden die Lexeme aufgezeigt. Darunter folgen die Abkürzungen *sp.* für Spanisch und *gn.* für Guaraní, um das Lexem dem ursprünglichen Sprachsystem zuzuordnen. Es folgt die Morphemglossierung.

Die Übersetzungen werden jeweils in die spanische (*sp.*) und in die deutsche Sprache vorgenommen. Hier gilt die Maxime: So nah wie möglich, so frei wie nötig.

Transkription und Interlinearversion Interview Nr. 3:

(1. Kassette)

M3jlm5

1 Ko'ápe mil ifóndope.

2 Primero la lote entéro oiméa por dosiento upéicha py.

3 Ha péicha por mil.

MA: Heute ist der 12. September 2010 und wir sind in [Juan León] Mallorquín
(Zeit: 00:00:10.283 bis 00:00:14.321)

F3jlm4:

4 Ojeplagueáma ha'e la ñe'ẽme, ya ndañantendevéima

MA:

5 Ha aikuaahaãgua ntengo.

6 Añepyrũrõ la casete aikuaahaãgua mba'epa... mba'e díapa ha moõpa che añ.

7 Péicha documentación ojejapo.

F3jlm4

8 Heẽ.

9 Nde mandu'apa Maria yma kavaju reamansáha tiémpope.

10 ¿Mba'éichapa héra va'ekue la ndekavaju?

MA:

11 Che mandu'a. Che areko va'ekue Stina, Hermie... Ilse

F3jlm4

12 Ilse! Ha che ha'e nderehe:

13 Reju chembopyahupaite. Chembomandu'a yma

MA.

14 ¿Añete?

F3jlm4

15 Ha oréngo ore pyahu akue yma peẽ pendemichĩmbahatiémpope ai

MA.

16 Ha, sí... ha Jorgengo un añoñte oque... itujave chehegui ha...

F3jlm4

17 Oime arã hína ra'e

MA:

18 Ha Niño mihmo.

F3jlm4

Niño ai.

MA

19 Niño febrero ha che junio... o sea que, cinco mése

F3jlm4

20 Niño enero... enero

MA:

21 ¿Enero piko ha'e? Che junio

F3jlm4

22 ¿Ha ndéiko juniore ra'e?

MA:

23 Che junio... ha'e medio año che gueraha... itujave chehegui

F3jlm4:

24 Oiméako javegua léntonte oi hína la umi...

25 Hovaatã arã la Maria la isýpe...

MA:

26 ¡Anichéne!

F3jlm4:

27 La... ndohoséi la hógape... Heẽ...

28 “Maria, ya no hay más sol, andáte ya en tu casa”

29 Ha... ága upéi ou oraha chupe isy katu vaikuépema oñenguepoti.

30 Iñipytymaniko ha ndohoséi la hógape

M3jlm5:

31 Areguare upéa

F3jlm4:

32 Mboy ãñoma... oiméa veinte año pe mba'e ko'ágã la...

MA:

33 Heẽ, mínimo... No, hetave katu!

34 Che ko'ágã areko treinta y doh, ha upéarõguare che areko nueve, diez año mba'e kuri

F3jlm4:

35 Mboy ãñopeiko...

36 Heẽ, ¿mboy ãñoma peẽ Alemaniape peho hague?

MA:

37 Ko'ágã catórceta... diciémbrepe

F3jlm4:

38 Arejeýma.

F3jlm4:

39 Eleémi... Nati. Eleémi péa... Señora!

MA:

40 Ha péichako oje'e naha...

F3jlm4:

41 Chembocelosa chéve. Che akate'ýete hese.

42 Nde reñe'ẽ kuaave orehegui katu la... [*lacht*]

43 Tiene otro tono [*el lenguaje de Villarica*] por eso

M3jlm5:

44 No, guaraniete ya... ápe lo mitã ndoñe'ẽi oi la guaraní...

45 No, mba'e guaraniete... ndaipóri

MA

46 Mba'e ojehe ndéve upépe... ¿téra péa nde kasõnte?

F3jlm4:

47 Kasõnte (*lacht*)

MA:

48 Aah, che aimo'ã ojehe chupe peteĩ mba'e,

F3jlm4:

49 Ojejapi pépe (*lacht*)

M3jlm5:

50 Ndaipóri la õñe'ẽva guaranietépe... la guaranietépe... hasy!

F3jlm4:

51 Ñestrañoite la...

M3jlm5:

52 Umi índionte voi la...

MA:

53 Pero umiako õñembojoparáma ai

M3jlm5:

54 Vaicháma ko'áña la ombojoparáma ai... Pero la antevéguare la ha'ekuéra la guaranietépe la... por lo meno la ñe'ẽ

MA:

55 Nde sýngo péicha, guaranietépe ñe'ẽ kuri, nde embe'u chéve la vez pasada.

F3jlm4:

56 Sí, yma ore la ore rógape... por lo meno... guaranimeve la mamá ñe'ẽ porque...

57 Che aike la cuarto grádope la colegio.... Imaculada Concepción hera Ka'asapápe...

58. Aha voi... ha'ete voi pytungúpe che ahecha la clase ome'ẽva la profesorango che... alguuuuuuno antendemi... hasyetereíngo chéve...

59 Upéíngo peteĩ... peteĩ váspe... peteĩ vézpe

MA:

60 ¿Ha upéi? Embe'uvéntena!

F3jlm4:

61 Peteĩ vézpe la... (*lacht*) eeh... ome'ẽmi la profesora la... clase ajéa, ha... oporandumi la guaraníme la... emombe'u la garrapata... castellánope.

62 Ha primeroite oi oporandu la... mba'epa he'ise la guaraníme la garrapata. Che raẽveténgo apo! Eeh... JATEVU! ha'e oi che. Ha chembomarkantemi katu la jatevu.

63 Ha sí... ha (*lacht*) ... y sí porque che asẽ aikuaahápe py.

64 Ha... upéíngo che la ... atrasado siempre la... nantendéi py la idioma ojeekplika...

65 Oikéngo upépe practicante...

66 Oestudiáva para profesora, ojerecivi arã...

67 Ha umía ome'ẽ la clase... Ha la profesoraitéva ooserva ha oesrivi ha'e la mesápe...

68 Ha ore rapykuépe oĩ hermana... upépe... umi mónjava

69 Ha ome'ẽ porãngo por lo meno la clase... sino che la atrasado la...

M3jlm5:

70 Ha castellano la problema

F3jlm4:

71 Castellano ndantendéi

MA:

72 Ha che ajúrõ aexplica ndéve alemánpe, ndereikuaamo'ãi ai

F3jlm4:

73 Ndantendemo'ãi.

74 Jaiko atrasado. Che aiko atrasado la ijapytepekuéra. Ha...

75 Pero ko'ãga ... Sí, porque... upépengo... en aquel tiempo... oike umi pueblo-pegua... Ha oréngo campesina py ha... roiméngo ndamombyrýi la puéblogui pero... eeh... sa'i ore la ógape mamá oaprendeka oréve py

MA:

75 Ha mba'erã piko oaprendekáta ndéve... peẽ pende rógape peiko porãngo. ¿ajéa?

F3jlm4:

76 Sí, pero roikoteẽ ai la... la estudiorã py

MA:

77 Nde sy ndoikuaáirõ mba'éicha ha'e ombe'uta ndéve? Ndaikatuimo'ãi ai

F3jlm4:

78 ¡Ha péa!

F3jlm4:

79 ¡Upéichaite!

MA:

80 Oikuaávante ikatu ombe'u ndéve

F3jlm4:

81 Ha upéagui la ndoroikuaái ore

MA:

82 Ha nde sy... nde sy oĩ kuri pe Guerra del Chacorõguare. ¿ajépa?

F3jlm4:

83 Sí, ha'e viuda de... com... ex-combatiente

MA:

84 Mba'e ha'e ombe'u péicha... mba'e la isituación.

F3jlm4:

85 Ha'e ombe'u la yma la iména... oĩrõguare la guerrahápe ha... umícha la papá omombe'u hague chupe avei la guerrarõguare.

MA:

86 Ha nde túa oĩ akue ai upépe

F3jlm4:

87 Guerrare ha'e... pero ha'e omanóma ha che sy oikovéguiti.

MA:

88 ¿Ha mba'e ha'e omombe'u ?

F3jlm4:

89 Heta mba'e la omombe'u la...papá ombe'u chupe ha'e ohasa akue, ¿ajéa? la guerrarõguare.

90. Ha'engo... ojegolpea akue la ñespinázope... araka'e la...

91 mortero bálango... tuicha...

92 Hi'a tuichaiterei ndajeko...

93 ha la ha'ekuéra ijatypájave hína la icomedórpe kuéra rãicha...

94 oñeranchea ha'ekuéra... táchope ococina péicha la... la comida la ho'u haña hikuái ha upépe ijatypájave hína oumi ho'a la mortero bala la olla... la tachorembére, ha orebala hese...

95. Pero ndaha'úi la hesete ho'a... pe gólpentema la omombóva chupe ha ho'áña ha'e ha...

96 Ha'e imitãreve araka'e oho la... upépe la guerrahápe.

97 Ha edad de catorce año he'i oho ha'e...

98 Ha'e ñermano ikaria'yva rapykuéri oho ha oservi ai.

99 Ha ko'áña itepeve oĩmbaite ha'e todo lo documento ojejeruréva.

100 Oĩmbaite ra'e ehcrita

101 Ha'e la oñeanotapaite la huvicha réra...

102 ha'e oservi hague... oĩmbaite.

103 Paraguaype oĩmba lívrope.

104 Ha ndaareva'í che hermana, Quiindypegua, ojerure kuri... eh, la... todo lo documento... oiméramo cierto... ojevisa ... ha... ikatu haña icha la mamá ocobra ha...

105 Porque ocobrángo umi otro... este... la liciado kuérango ocobra ha la mamá ndaikatúi ocobra porque la papá omano kuri ocobra mboyve py...

106 Ha la documentokuéra ne'ĩra oñemoĩ

107 Ha ymaguaréngo isimapenaiterei...

108 Ndopenái la imboriahuvéva

109 Ha ojejerure mamáme omendaramoguare... documento. 110 Oĩmbaite... upéa oĩ

Ka'asapápe... ore la ore ciudá natal.

111 Upéi mamá ohóngã oñuenohẽmbaite...

112 oguerahakapaite...

113 pe últimope ombotavy chupe la abogado la... o... ogestionáva péa... eeh...

114 He'i chupe: ofalta cédula de el finado, he'i ha... en aquel tiempo ndojepurúi la cédula, sólo fé de nacimiento...

115 Ha omenda hague entre oservi hague yma la amõ... umía la documento hína

116 Ha ojetopapaitémarõ umía...

M3jlm5:

117 Ojerure la cédula, omanóma pe karai.

F3jlm4:

118 Ojerure la cédula... mba'eichaiko umía.

119 Péango oiméne algún...

M3jlm5:

120 Ymave ndaipori oi la cédula.

F3jlm4:

121 Chéngo amombe'umíta ndéve Maria... eeh...

122 Oiméne ko... ha doh año atráh che ajapoka che cédula ha arekóma cincuenta y doh año.

123 Ahami la... he! Identificación...

M3jlm5:

124 Pero mba'e ejapota... ko'áña [undeutlich]

F3jlm4

125 Sí, ha che memby kuérango cuatro oĩ sin...

MA:

126 Ha doh mil ocho péa.

127 Doh mil ocho nde ejapo nde cédula

F3jlm4:

128 Sí, ha ahami la Identificación Ka'asapápe...

129 Ha ahángo aheka la che kuatia... che "Vida y Residencia" upepeguaha voi che.

130 Sí, che ka'asapeña pero chéngo aiko ápe pero che ajapokaségui ...

131 Ajapokánte la che Fé de Nacimiento aretirá upéguinte voi ai ha policíapegua la "Vida y Residencia" la ambojapúva chupe kuéra anohekahaña rehehápe...

132 Upéi atungo aha la... eeh... peteĩ ógape la... ñaguahẽ la jajapokahaña la identificación upépe

133 Ha: "¿Ndéiko... primera veh señora?", he'i.

134 Ha ore aty primera veh memete...

135 Ha guaiguĩ memete... la ijaty ai.

136 Ndohói la mitã... Ha péichante voi la campañare

MA:

137 Ha ndereikotevẽingo.

138 ¿Mba'erã piko nde eipota la chácrape peteĩ cédula?

F3jlm4:

139 Y sí... ha'e akue che ai upéicha.

M3jlm5:

140 Pero a vece ya ojeikoteẽ

F3jlm4:

141 Eeh... che ha'e akue yma... upéicha...

142 Ha upéi ko'áña pa eikuaa, Maria, ¿mba'érepa che la aprocura akue?

143 Oĩma che memby menor ohótava Argentínape ha oikotevẽ che firmare ¿ha chéiko mba'éicha aháta afirma ndareikoirõ cédula?

144 Ndorekomo'ãi fé

145 Ha ikuñataĩva che memby kuri... ohóma...

MA:

146 Ha upéarã ejapo kuri

F3jlm4:

- 147 Heẽ, ha upearã la ajapoka.
148 Urgente... ha'e ohoséma, ha che atu ndachecédulai.
149 Ndaikatúi ame'ẽ permiso.
150 Entonce aikotevêma py . Ha upearãnte

MA:

- 151 Cincuenta año rire ha'e primera vez oikoteẽ icédula

F3jlm4:

- 152 Umía ndaigústoi jamombe'u cha.

MA:

- 153 ¿Mba'ére pio?

F3jlm4: (*lacht*)

- 154 Ha... ha'eténgo... bueno la.... ymavéngo la... ha'etévaicha ña'ne'ẽ... jaikovéva tranquilove, ¿ajépa?
155 Sin documento...
156 Che la antende la ymángo la palabra ovale.
157 Che ame'êrõ ndéve che palabra... che ambovale porque che... che ha'ema ndéve kuri...
158 Ndaikatúi che upéa ajevývo pe che palabragui. Ymaguare...

M3jlm5:

- 159 Ymaguare upéa... yma upéicha.
160 Ko'ága ngo nde peteĩ cien mil mba'e eipurukatarõ... efirma arã...
161 Na'áme ko aipuruka ndéve cien mil...

F3jlm4:

- 162 Che yma... yma aha nde rógape... ajerure nde túa umíape tanto... che aipota...
163 Ome'ẽ chéve... sin ningún problema.
164 Porque upéa ndaiporimo'ãi discusión séllore ha péichante...
165 Ha ko'ága ngo la umichagua persona ya...

M3jlm5:

- 166 Ya ehcasama.
167 La palabra nojembovalevéi
168 Todo docu... adocumentado...
169 ága pe documento jevy ojejapo arã... mau.

MA:

- 170 Ni originalngo ndombovalevéi ndéve

M3jlm5:

- 171 Kuehe [*unverständlich*] pe télepe imandu'a ahecha...
172 He'i pe... IPS eeh... documento ojecobra hãgua , ¿ajéa? Heẽ, cheque... heẽ, ¿ajéa?
173 Heẽ, ha umiango la ja'e.

F3jlm4:

- 173 Ciudad del Estepe

MA:

174 Ha mboy millónepa...

M3jlm5:

175 Amo... cien y pico... millone.

176 Chéiko afirma... afirmáta hese hína [*Einverständniserklärung*]

F3jlm4:

177 Che arova' achã che anteojo porque ...

MA:

178 Ahechukáta ndéve moõ... pe téra he'ihápe... pépe, heẽ.

M3jlm5:

179 Yvýpe, ¿ajéa?

F3jlm4:

180 Pe mesita árina emoĩ...

181 Aháta che agueru che anteojo.

182 Oiméma che ajogua... un casal la recuerdo la nderehe... la plata nde eme'ëakue chéve.
Kure!

MA:

183 ¿Mba'e?

F3jlm4:

184 Kure ra'y. Upéa la recuerdo, ha'e.

185 Áãa otro rejúpe áãa ja'utama la asado ha añete!

MA:

186 Embokakuaa ha embo...

F3jlm4:

187 Sí, razarehegua. Setenta mil cada uno.

188 Ha... péango la idea hína!

189 Ha'eiko omba'apo ai ra'e? [*zu Seba*] Che la che réra...

190 Ko'ápe (*auf Einverständniserklärung*)

MA:

191 Pépete

M3jlm5:

192 ¿Mba'etekóiko? Eguahẽpy (*zum Schwager-Sindulfo*)

M3jlm6:

193 ¿Péaiko... Maria?

F3jlm4:

194 Péa ha'e Maria

M3jlm5:
195 Péango... paraguayante voi

MA:
196 Eguapy...

M3jlm6
197 Bueno

M3jlm5:
198 ¿Mba'eteko? Eguapy py

M3jlm6:
199 Nde, ha oñe'ẽkuaa ai... Maria, ra'e

F3jlm4:
200 ¿Nde mandu'aiko hese, Maria?

MA:
201 Nahániri

F3jlm4:
202 Kai Sindulfo. Ante personal... Don Peter personalkue ai

M3jlm6:
203 Ndacheikuaavéingo Maria ra'e

MA:
204 Reñe'ẽ... eñe'ëve ha che mandu'ata.

M3jlm6:
205 Che are... penendie...

F3jlm4:
206 Imitarõguare ha'ekuéra. Are...

M3jlm6:
207 Che are...

MA:
208 Arelénto... veintidóh añoima.

209 ¿Mba'éicha pio che mandu'ata? Che mitã...

M3jlm6:
210 Una véh... ojeliapa la kavajúre alambre... alambre de púa.

F3jlm4:
211 Ha'engo kavajúnte oi la ifaéna.

M3jlm6:

212 Alambre de púa ojeliapa ha... Ral che renói ha ndapenáí hese, la kavajugui aipe'ase la alambre de púa.

213 Ha upéi aha ambe'u Ña Irmape: Chéngo kavajúgui aipe'ase alambre de púa... ojeliapa hese, ha'e... ha Ral che...

214 Gracia (*Tereré*)

215 Aha ambe'u Ña Irmape:

216 Ndaikatúi aju hendápe la kavajúgui aipe'ase la alambre, ha'e chupe.

217 Ha Ral ipochýma la caso ndajapói haguére hese

218 Ipochoy ha'e. Ko'áña aha jepi hendápe.

F3jlm4:

219 ¿Piko?

M3jlm6:

220 Chéngo... ajuramóme... aha hendápe pe... camión hetaite ourõ.

F3jlm4:

221 Heẽ... laminadorakuépe

M3jlm5:

222 Nde, ¿ha Don Petergui mba'e oiko?

223 Una veh oñahe oúvo...

MA:

224 Ko'áña ojeoperako'ápe... [*am Bauchnabel*]

F3jlm4:

225 ¿Ipurũ'ame?

MA:

226 Ipurũ'ame

F3jlm4:

227 E'a!

M3jlm5:

228 Ndaha'úi tanto...

F3jlm4:

229 Hihérnia mba'e oiméne

MA:

230 ... ha péa osoro!

F3jlm4:

231 Hechápa hína hiherniaha

MA:

232 ¿Péaiko hernia?

F3jlm4:

233 Sí éh, piresoro

M3jlm5:

234 He'i lo mitã...

M3jlm6:

235 Anteve roho... Mbujapeýpe roho estánciape...

236 Ha upéi... Don Péterpe ndaikuaái mba'epa la... ombohasy chupe la tembi'u.

F3jlm4:

Nde!

M3jlm6:

237 Ha upéi oiko la kurejuka ha Armino kuri ojukáta

238 Ha upéi... ha'e ndo'ui, ndoarambosái... orénte la roarambosáva hína...

239 Ha Ral ombohassa jepi ko'áipi la so'o...

240 Ha... hmmm, he'i jipi ha'e.

241 Heẽ, ndo'ui ha'e.

M3jlm5:

242 Ndoikatúi ho'u

M3jlm6:

243 Ombohassa jepi péicha la itĩguypi la... ore asado.

M3jlm5:

244 Kachiãi.

F3jlm4:

245 Hy'akuã heterei chupe

M3jlm6:

246 Gua'unte... ndo'uséi voi.

M3jlm5:

247 Ha upéaguente la ndo'ui

M3jlm6:

248 Upéaguente.

F3jlm4:

249 Omombe'u nde... nde túa... Lucía hetáma imembyha

MA:

250 Ocho he'i chéve.

F3jlm4:

251 Heẽ, sí

MA:

252 ¿Térã hetavéma?

F3jlm4:

253 Ocho... ocho kuéra... ha... Opyta ha'e amo ra'e porque ndostudiavéi.

254 Ha'engo otermina ai sexto.

MA:

255 ¿Ha mba'eichaiko ocho nde membyrõ estudiavéta?

F3jlm4:

256 Amo huguáre opyta

M3jlm5:

257 Upéa ha'ekuéra campañape opyta hína

MA:

258 Ha pépemante oíta lugar la ocho imembypeguarã.

F3jlm4:

259 Ombokakuaa hañgua umi ocho, nueve, ¿ajéa?

F3jlm4:

260 Ndoaprovechái la yma itiémpope oestudia... oestudiavéirengo...

MA:

261 Mba'e jajapóta... cada únongo...

F3jlm4:

262 Japensa, ¿ajépa?

MA:

263 ...oreko la i... ...ijidéa.

264 Ha'e ovy'arõ péicha, oĩ porã chupeguarã.

F3jlm4

265 Sí

MA

266 Ndovy'airõ otra cosa... pépe sí ojavypa, pero... ovy'arõ oĩ porã

M3jlm6:

267 Sapy'aitente che aju.

268 Aikuaa... rejuha ha...

MA:

269 ¡Anichéne! ¿Máaiko ombe'u ndéve?

M3jlm6:

270 Pépente mamá ombe'u chéve

MA:

271 ¿Máa?

M3jlm6
272 Mamá

MA:
273 Heẽ, ¿nde sy?
274 ¿Ha mba'ére piko ha'e ndoúi ai?

M3jlm6
275 Ha ha'e ndandeikuaái voi

MA:
276 ¿Ha mba'éicha ha'e oikuaa che ajuha ndacheikuaáirõ?

M3jlm6:
277 Ha ombe'u chupe Teófila.
278 Ou Maria, nde patrón... rajy, he'i chéve.
279 Nde resahovýngo ahechaakue yma... ha upéa che la...

F3jlm4:
280. Hovy la hesa

M3jlm5:
281 Ndaha'úi la hovy hesa.

F3jlm4:
282 Ehh... Medio ka'aykue lénto.

MA:
283 Che akãraguente la...

F3jlm4:
284 Péa la nde camiadava... sa'yjuarã la nde akãrague.
285 Nde sy la péa pe color la hesa.

M3jlm5:
286 Hmmm... péa ha'e.

F3jlm4:
287 Pero nde ndemitãme azulado akue la nde resa.
288 Nde, Maria... ndéiko la nde pechochiãha ekuera ko'ágã ipi

MA:
289 Akuerave... ndaha'úi la cien por ciento, nunca... Péa che amanópeve arekóta.
290 Pero ndaha'evéi... ymaguaréicha.

F3jlm4:
291 Ndejuku'ami akue la...

M3jlm5:
292 Irma upéicha akue ai.

F3jlm4:

293 Che membykuña.

M3jlm5:

294 Che rajy, pe mayor... el mimo ndéicha ai hesaverapa avece.

F3jlm4:

294 Porque orehpira haḡua ... (*atmet ein*)ko'ápe ikua arã (*Zeigt am Schlüsselbein*) .

M3jlm5:

296 Che ajuka pe ka'i ha ambopupuka la viéjape ha ha'uka peême.

297 Nde he'u ai.

F3jlm4:

298 Opamba'e rei eho he'u ógape.

M3jlm5:

299 Oiméne mboy remedio he'u upépe.

300 Ha Irma upéicha ai... Irma okuera ai.

F3jlm4:

301 No, péango oguereko la vitamina imbaretéva la...

302 Ndaha'ei hína jarave kuéraicha.

303 Naturalete. Ko'ápengo haku... heẽ...

MA:

304 Nahániri, che ha'e ko'ápe... hmmm... la... mba'éicha ha'eta ndéve.

305 Ko'ápengo haku. Heẽ. La clima hakuko'ápe ha hetángo oĩ la y la áirepe.

306 Ko'ápe heta oĩ porque haku py ha pe temperatura haku o... juntave la... y.

M3jlm5:

307 Y

MA:

308 Pe áirepe

F3jlm4:

309 ¿Piko?

F3jlm4:

310 Upépeiko ro'y mantérei

MA:

311 Ro'yve ko'ápegui.

M3jlm5:

312 Upéichante oi.

MA:

313 Ha pépe isecove... ha pe seco la che... ombo... ojapo porãva chéve.

M3jlm5:

314 Ojapo porãva ndéve.

MA:

315 Ha che ajujevyrõ ko'ápe capaz de que õñepyrũ jevy.

F3jlm4:

316 Anínati

M3jlm5:

317 Pero la...

M3jlm6:

318 Aha jeýma che

MA:

319 ¿Mba'ére piko? Nderepytáingo

M3jlm6

320 Sapy'aiténteko aju.

MA:

321 Ha ejuvéna...

322 Chéngo ágaiténte aháta ai ha ikatu ndorohechavéi

F3jlm4:

323 Ha cierto

M3jlm6

324 Ajúta sapy'aite rohecha hañua

MA:

325 Aguyje mante upéicharõ.

M3jlm6

326 Hasta luego

MA:

327 Hasta luego. Chau!

F3jlm4:

328 Iporãitéiko la nde anteojo, Maria

MA:

329 Ha péaýrengo vaivaíntema ahecha

F3jlm4:

330 Che kóa õñeme'ẽnte, ndaikuaái la... ni la che resarepa... oiko

331 pero... ahechave pype la nandi roñuái. Oiko.

MA:

332 No, che ahechakuaa pero... péicha vai lénto

F3jlm4:

333 Ha nde mitãitereíngo

MA:

334 No, che pe computadórare hetaiterei amba'apo ha péare che...

F3jlm4:

335 Heẽ... ha upéare. Heẽ.

336 Pero... pe pasando de cuarenta ya... odecaéma la ñande vista. Normal oi upéa.

MA:

337 Mamángo cincuenta y cinco oreko ha ndoipurúi

F3jlm4:

338 ¿Cincuenta y sei ramo?

MA:

339 Heẽ

F3jlm4:

340 Imitã oi ha'e

MA:

341 Ha'e hi'ã chéve un año... téra doh año... ojapo la primera veh ha'e icána

F3jlm4:

342 ¿Mba'e ojapo?

MA:

343 Oreko iñakãrague morotĩ

M3jlm5:

344 Iñakãrague morotĩ

F3jlm4:

345 Mamína

MA:

346 Ha ko'áğa itepeve ha'e ndorekóiti...

347 Pe doh, trehnte mba'e péicha oreko. Ehekaarã

M3jlm5:

348 Ehekáarã etopa hağua

F3jlm4:

349 Hĩĩ... ikuñataĩasýiti.

350 Áğa otro ejúpe che añembohaguesa'ivétama ai ere hağua nde sýpe: „Ha'e ikuñataĩ...”

MA:

351 Agueru la foto ahechukahaña ndéve.

F3jlm4:

352 Chéngo ko'áña eeh... che membykuña eeh.. ou akue kuri... oteñi chéve pero no...

353 Osêjeýma ápe.

354 Pe otra véh fotoperõguare ya morotĩmbaitema oi

355 ¿Ha upéaiko nde Maria ápente enoheka?

MA:

356 Ápente

F3jlm4:

357 Nde sy ndohecháiguiti

MA:

358 No, ogueraháma chupe

F3jlm4:

359 Heẽ, ohechapámango la che akãmorotĩha upéicharõ.

360 Bueno, normálngo upéa.

361 Patrõngo iñakãmorotĩnte ai.

362 Ha'e ndopintái

MA:

363 Ha'engo lekaja oi

F3jlm4:

364 Voíeterei ha'e hi'ava morotĩ akue

M3jlm5:

365 Ápe oiko tiémpope voi morotĩmbama ha'e

F3jlm4:

366 Ápe oñepyrũmbáma akue oi. Ha he'i ha'e...

367 Mba'éichakueiko la imorotĩ pue'ete la ivárba umía, ha'e che ajapo la...

apornadu patronape, ha osẽ he'i ha'e la...

368 Castellánopengo osẽ ha'e he'i:

369 Que lo paraguay oquebranta chupe... [motorradgeräusch]

370 De quebranto ndajeko la voi upéa osẽ he'ingo.

MA:

371 No, péango genético. Mba'e quebranto piko

MA:

372 No, péango genético. Upéagui mamá ndorekói... ha papá pue'eterei oreko.

F3jlm4:

373 Heẽ, generación

MA:

374 Con treinta año ha'e ya orekóma.

375 Mamá oikuaarõguare chupe ha'e orekóma kuri ha ko'ágã ha'e blancoite ha mamá oñepyrũramo doh, treh oreko.

376 Genético... hikuái mokõivéva el mismo py'apy oreko akue

F3jlm4:

377 ¡Cierto! Ha añetete la he'íva

MA:

378 Che ojalá areko la géne de mi mamá ndaha'úi de mi papá...

379 Chéngo treinta y dóhma areko.

380 Jahechami ndareikóipa che.

381 Ambopytãnte... ndojekuaái mba'eve.

F3jlm4:

382 Embopytãvéta upéicharõ.

383 Nde piréngo nde ndomostraiete.

MA:

384 No, pero amõngo ndaipóri kuarahy.

385 Péicha haku ha okaipa.

386 Pe nde pire ombokáivango ndemboguaiguĩ.

F3jlm4:

387 Upéi ndandemembýi avei.

388 Sí, upéa pue'eterei ñandemboguaiguĩ.

389 Chéngo chemembykuña oreko veintiocho año ombotyta hína, Irma.

390 Ha'e pe peteĩme kuri... po'iasy...

391 Pépe pe kuimba'e'i oĩ chendive.

392 Ha ko'ágã pe la segunda véh orekópe... eeh...

393 Ko'ágã un año pysyry'i oreko hína la imembykuimba'e ha ha'e ya gordaite... ya cambiada.

394 Ndaikatuvéima ipo'i ha'e...

395 Pe normal omantenehaguéicha yma...

396 Ha'e ikuñataíse. Ipo'iseterei jey

MA:

397 Ha ndaikatúi.

F3jlm4:

398 Péicha ndaikatuvéima.

399 Opererése gua'u la (*ryguasu*)... Itavyete!

400 Heẽ, imembýre hakateyeteréinga...

MA:

401 Ohaihúngo

F3jlm4:

402 Animaljepeko ohaihu la imemby.

403 Chéngo akaseamíta ndéve, Maria, la aharõguare la Buenos Áirepe.

404 Ahamímango ai che...

MA:

405 Osẽma Paraguáigui.

F3jlm4:

406 Jasẽma ái eeh...

407 Ñandéngo ñañe'ẽ por la familia ajépa.

408 Ha che avy'a la che memby reta haguére

409 Por medio de hapykueri kuéra ai che ahami ahecha la ciudá.

410 Porque la ndarekoiie umía umi mitãiko moõ che aháta?

411 Nañajeforzai voíngo la jahahaña paséope mba'e la...

412 Ha'e kuéra che... che raha.

413 Aha avisa chupekuéra de paseo ha avy'aitei che la upéagui.

414 Heta mba'e oĩ la... eeh... jatopaparéiva

415 La imboriahuvéva... ohaihu arã la ciudápe.

416 Rohomíngo peteĩ...

417 Péako ciertogua che la ambe'utava ndéve. Argentinape...

418 Ndachemanduáinte la lugar la moõtetépa la icalle réra.

419 Rohomi la Súperpe la roñymo ha... rojúkuévo hína...

420 Upépe oĩ péicha pe... tambor guasu... tácho itapava basura oñemoĩha pe cállepe...

421 Cada uno róga renondépe... eeh...

422 O sea que cada cuadra oĩ doh ha mba'e.

423 Ha ojenohẽ umi colchón ha'ete oi ne'irã ojepuru.

424 Pe ifórrongo ha'ete oi ojebordapa.

425 Iporãitereingo ha pe icada costado oñeñeprende ha oĩ hese.

426 Ha umíchante ha'ekuéra oguenohe

427 Ha la imboriahúva ogueraha oiporu haña.

428 Rogueraha ore la che nuera oĩháme pero che ndaikatúi agueru áoto lado.

MA:

429 ¿Jorge ha Niño piko máa omenda?

F3jlm4:

430 Oñembokuñánte.

431 Niño ko'áña ramo ita'ya'ima peteĩ

MA:

432 Ha'e treinta y dohma ai oreko ko'áña

F3jlm4:

433 Ha upéichama arã hína

M3jlm5:

434 Upéicha

F3jlm4:

435 Ha ndomendái maavéa

M3jlm5:

436 Ndomendái

MA:

437 Ha mba'éicha ruipi ndomendái la orekómarõ i..

F3jlm4:

438 Ha... mba'érembo añete. Upéa ndaikuaái

MA:

439 Ojapomaarã. ¿Ha Jorge? Ikuña ai

F3jlm4:

440 Ou ha ohóvante la orekóva, ndopytái oi.

MA:

441 ¿Mba'ére pio?

F3jlm4:

442 Costumbre upeipigua.

443 Ha'e omba'apo, itrabajadoreterei ha la kuñakarai cada ocobráva la che membýnte oho oraha chugui la plata ha oho jey ha'e pe izonaoto... upéicha!

MA:

444 ¿Mba'eiko péa!?

F3jlm4:

445 Chéko ndahaihuí la upeichagua porque ... ndoformái...

446 Ha'e ya itiémpoma oformávo peteĩ familia

MA:

447 Heẽ, ha'e treinta y tréhma oreko

F3jlm4:

448 Che ya aha'arõma la umía...

M3jlm5:

449 Itujáma

F3jlm4:

450 Nde ra'ymaarã, che ya... ahamaarã ahecha.

451 Ha oĩvéko otro karia'y...

452 Che ajurõguare cincuenta y unogui che agueru akue de pecho upéa. René.

MA.

453 Heẽ, che mandu'a Renégui.

454 Ha'e okai akue ko'ápe, ipópe.

F3jlm4:

455 Mamína, de fino imandu'ami.

456 Nde sy upérõguare oĩ Alemaniape.

457 Ha por causa de nde sy ndaipóri ha'e opyta akue oja...

458 Porque Lucíante opyta la ógape

459 Ha peẽngo pende michĩmba.

460 Ha'e opyta akue penendie la de sy... de encargada upépe.

461 Che arahaarã la oipohano chéve la che memby la ipo pero...

462 Ha'e ofalta chupe peteĩ práctica ra'e...

463 Péa oabri arã ha'e ha ovenda...

MA:

464 Péango ojajey

F3jlm4:

465 Péango ha'e hasýgui chupe ombodehcansa upépe ha ha'e pe ho'o rei okuerávo... oñe...

M3jlm5:

466 Oja ojohe... okuera.

MA:

467 Oja ojehe ha opyta péicha

M3jlm5:

468 Upéichaite opyta ha'e.

469 Upéi ojeopera una veh ápe diez y séipe aimete omano ha'e

F3jlm4:

470 Aimete omano chehegui pe anestesia [...]

MA:

471 ¿Pe ipópe?

F3jlm4:

472 Sí, porque anestesia general omoĩ chupe py. De siete mese.

MA:

473 Itavyete hikuái

F3jlm4:

474 Heẽ

MA:

475 Mba'éicha piko... Ipónteko

F3jlm4:

476 Ipónte

MA:

477 Localnteko oreko...

478 Ápenteko omoñarã chupe kuri

F3jlm4:

479 Ha che...

480 No, pero... ojapo chupe injerto... Oipe'a chupe (*zeigt am Bein*)

M3jlm5:

481 Oipe'áko ko'águi, pe hakambypa'ũgui, pe ipire pererĩveha.

MA:

482 Heẽ

F3jlm4:

483 Kóa... (*zeigt an den Fingern*) kóa oipyso haãua

M3jlm5:

484 Péarã... ha upéa oñemoĩ...

F3jlm4:

485 Péa oi pépeko hi'úña ombokua chugui pépe... (*zeigt an der Handfläche*)

486 Péa oipyso léntoma ha ko'áãa ojekuaa la hendague.

487 Pero koaã doh la... péa oja péoto hako'ápe.

488 Ha kóape ha'ente la omba'apo

MA:

489 ¿Ko'ágaitépeve?

F3jlm4:

490 Sí. Ikaria'yma. Ha'e veintytresh año oreko

MA:

491 Heẽ

F3jlm4:

492 Ipuku. Ipukuve itúagui

493 ha ... hendapekuéra la aha kuri la de paseo.

494 Ahami ahechami la óga. Edificio memete la...

495 Oĩ aiko la orillape la óga'i oĩha pero pe céntrope... heta...

496 ¿Oméango la pende retãme upéicha ai?

497 ¿Peẽiko peime céntrope ai?

MA:

498 Ndaha'éingo centro

F3jlm4:

499 ¿O campaña?

MA:

500 No, no, no... ndaipóri péicha campaña ko'ápeguáicha.

501 Ndaiporiete oi... ndaipóri

F3jlm4:

502 ¿Ndaipóri la granja umía?

MA:

503 Oĩ pero...

F3jlm4:

504 Mombyry

MA:

505 Ndaha'úi mombyry si no... modernopaite

M3jlm5:

506 Modernomba

MA.

507 Péichako'ápe óga kóichagua nderejuhumo'ái.

508 Ni peteĩ nderejuhumo'ái.

509 Inviérnope la gentekuéra omanóta...

510 Peichagua, péicha pererĩ la gente omanóta

F3jlm4:

511 Hielo

MA:

512 Eñeno eke haḡua ha nderepu'ávái.

513 Peichaite péa. Ndereikatúi... ndeikatúi péicha...

514 No, porque temperatura...

515 Ko'ápe erekorõ cero grado ya ro'ýma

F3jlm4:

516 Ro'yma. Ro'yma.

MA:

517 Ha upépengo diez grado negativongo mba'eve.

518 Pe nieve péichaite... cällepe, oimehápe...

519 Nde eipe'a arã pe nieve nde téchogui porque sino... ho'a.

520 Oĩ... jahechami... cuatro año hague... ho'a peteĩ salón...

F3jlm4:

521 Óga.

MA:

522 No, no... patinaje, ojapo hikuái patinaje pe... pype.

523 Ha ndojapoporái...

524 Itujáma ai la edificio, ¿ajépa?

525 Loh año seténtape ojejapo akue... máh de treinta año ma oreko.

526 Invierno ha ho'a la nieve ha ituichaitereíma pe técho ári ha ipohýi ha pe ipohýihaguére ho'a ha omano la gente upépe.

527 Hako'ápe péa ndeerekói

F3jlm4:

528 ¡No!

M3jlm5:

529 Ndaipóri la umía

MA.

530 Helada ya hetáma

M3jlm5:

531 Heta

F3jlm4:

532 Helada ya hetáma, añete

M3jlm5:

533 Ha pépe ojekuaa pe pástope péicha ho'a akue... hakuvoe ya hykupa jeýma.

MA:

534 Ha upéi epensami... eñeimaginami nde erekorõ péicha... treh, cuatro mese pe nieve pe...
nde rógarenondépe.

M3jlm5:

535 Nde róga renondépe

F3jlm4:

536 Péa pasto ohundipaite

MA:

537 Ndopái péa, oĩ pépe treh mese, heladéraicha

M3jlm5:

538 Ha sí py... por... hieló ... ndahykupái

F3jlm4:

539 Oconserva chupe la...

MA:

540 Pe... pe aire... pe yvytúma péicha oheja ha... heladeraicha.

541 Nde eiko pe heladérape ha peichaite

F3jlm4:

542 Pende ro'ysãiteiko porque he'i oíngo la...

M3jlm5:

543 Oñeacostumbra

MA:

544 Ha nde aóngo... Nde aóngo diferente ha nde rógango diferente...

545 Nderejapomo'ãi... Ni nde kavaju ni nde vakángo nderemoĩmo'ãi peteĩ mba'e péichape.
Omanóta

M3jlm5:

546 Péichape... [*zeigt auf sein Haus*]

MA:

547 Ha ko'ápe oiko. Ko'ápe normal.

548 Pue'e pue'ente ejapo ha oĩma.

549 Ndaikatúi upépe... Nde ereko arã pared doble... doble pared ereko arã

F3jlm4:

550 ¿Mba'éreiko ndapejupajeýi áoto? [lacht]

551 Ipeligrosoitereímako... añete!

MA:

552 Sí, pero ko'ápengo ipeligroso ai ehecharõ mba'éicha alemán... o extranjerokuéra ápe ojetrata.

F3jlm4:

553 ¡Nde bárbaro! Ofaltánteko peteĩ...

MA:

554 Nandederéchoi... nde ejapoporãmba, epagapa, ejapopa la ejapoarã...

M3jlm5:

555 ...pero lo mímonte

MA:

556 Ha pépe omoĩ jey ndéve. Ndaikatúingo upéicha...

F3jlm4:

557 Mba'érepa la gobierno la umía umi cosa ndo... ndojemoñri en regla

MA:

558 Porque hikuáingo péicha ai.

F3jlm4:

559 Ha y sí... ha'ekuéra oi... ha'ekuéra la oja póva añ [...]

MA:

560 Hikuáingo la ejemplo, ha el réstongo oseguí chupe...

M3jlm5:

561 Ko'ãnga ngo pe télepe oñenohe... alemán jejuka, ñemonda, ojejapi...

562 Ohopa jeýma ha'ekuéra...

MA:

563 Che akyhyje ai ko'ápe.

M3jlm5:

564 Ha'ekuéra oheja iñestancia. Oheja oho...

MA:

565 Chéngo che pirére ojeikuaa che ndaha'éiha ko'ápegua

566 Ha ndaha'éiva ko'apeguango irico, ha irícova iplata... ha eipe'ántema chugui.

567 Orekovagui eipe'a arã.

568 Ha che ndaguerekói mba'eve.

569 Chéngo estudiante.

570 ¿Mba'éiko che arekóta?

M3jlm5:

571 Pero la gente ikatu he'i: Péa iplata, péa estranjero.

MA:

572 Ha por un diez míl ndejuka. Nderevaléi ko'ápe mba'eve.

573 Maavéa ndome'úi ndéve nde derecho.

574 Che aharõ policía rendápe ha ha'e chupe:

575 "Cheipytyvõmi, ko'ápe oĩ peteĩ che rapykuéri..." pff!

576 "Eme'ẽ chéve un millón ha ikatu añe'ẽ hendive", péicha he'íta chéve.

M3jlm5:

577 Upéa ciertoite

F3jlm4:

578 Ñande motĩete la ñande paisano kuéra la...

MA:

579 Ha ko'ágã Papá ipléito ai tuicha.

580 Oreko peteĩ iterréno amoite Fráncope.

F3jlm4:

581 ¿Ndaha'úi piko péa cuarenta y nuévepe ra'e?

MA:

582 Cuarenta y nuévepe oreko ai.

F3jlm4:

583 Aipotaitéiko che ome'ẽ chéve unomi.

MA:

584 No, péango mombyryeterei... ha ombotypa hikuái la tape... ndereguahẽvéi...

F3jlm4:

585 ¿La amõ?

MA:

586 Cuarenta y nuévepe

F3jlm4:

587 Heeee

MA:

588 Desastre... desastre

F3jlm4:

589 ¡No! [zu Kindern]

MA:

590 Ha Papá he'i: Ndaigustovéimai...

591 Ndaigustovéimai.

592 Edenuncia, eñorairõ ko'ápe, epaga upépe, ejapo jey... ojavri pépe... oñemboty amoite, péicha.

593 Ha catorce añoma

F3jlm4:

594 Péa piko, Maria, pe...

M3jlm5:

595 Péako oipota ojereja chugui ha lo mitã ijehegua opyta, hína

MA:

596 Oike... oikéma.

597 Desalojo epagájey arã, pe ndemba'e... ndemba'ére nde...

M3jlm5:

598 Ndarekói, che ra'a [*zu Mann auf der Straße*]

MA:

599 Epaga jey... ¿ha mba'éiko upéa?

600 Péa ndaikatúi, péa injusticia... árape oĩ

M3jlm5:

601 Sí

F3jlm4:

602 ¿Péaiko pe hiolería oĩhápe araka'e?

MA:

603 Heẽ. ¡Ojeipe'apaite!

F3jlm4:

604 ¿Monday lado? Ambyasyeténgo che, Maria...

M3jlm5:

605 Monday ládo

F3jlm4:

606 Hablando de olería... la itractórpe la ambyasýva la...

607 Ha'eiko péa ovendéntema o mba'e...

MA:

608 Ndaikuaái mba'épa ojapo chugui...

M3jlm5:

609 Ha'éngo he'i chéve orahapaite oheja peteĩ...

MA:

610 Ramírezpe

M3jlm5:

611 Ramírezpe... Pero ho'upa ai...

F3jlm4:
612 Upéaiko Fráncope ai la Ramirez o...

MA:
613 No, upéa Tavapype.

F3jlm4:
614 Ore ndoroikuaái upéa upe persona

F3jlm4:
615 ¡Iformaletéiko!

MA:
616 Cada día ojejuka la gente.

F3jlm4:
617 Ha che katúngo ha'ese...

MA:
618 Mba'evére... peteĩ diez mil'írengo ojejuka

F3jlm4:
619 Pe télepe ndaigustoieteréima oi la... notíciape... feró mba'e umía la oikopáva...

MA:
620 Oikóko.

M3jlm5:
621 Oiko. Ndaha'éingo la ja'e rei

MA:
622 No, ha ndaha'éingo kueheguarénte.
623 Ya rohórõguare ñeepyryma akue.

M3jlm5:
624 Sí, aretereíma

MA:
625 Ñeepyry ha ocontinua ha ha'ete umi peorve, peorve ohóva

F3jlm4:
626 Péa peorve pe gobierno ko'áña ojupía.
627 Mba'evete ndojapói

MA:
628 Ko'áña péa desilución total

F3jlm4:
629 Ndojapói mba'evete, cha

MA:

630 Mba'éichaite che avy'a ahendurõguare: Ha'e ogana.

631 Che aipotaiterei kuri ogana ha upéi, un año rire, ha'a amoite yguatégui.

F3jlm4:

632 Peẽiko pe hendu ai la...

633 ¿Pehendu ai la noticia la máapa la ojupi?

MA:

634 Haimeté che rasẽ. Haimete che rasẽ.

F3jlm4:

635 Mba'evete ndojapói

MA:

636 No, ndaha'éingo la mba'eve ndojapói haguére si no que...

F3jlm4:

637 Bueno, ha'engo opromete ajépa, ojupisẽrõguare, la cambio total.

638 Ha mba'e la oñecambia...

MA:

639 ¿Mba'epio oñecambiáta?

F3jlm4:

640 Ha ko'áãa ngo la religión...

MA:

641 Ombomembyko'ápe, omomemby amoite.

642 Ha ndoikuaaivéima maápa máa, ha mboýpa oreko. Orekopa térã ndorekói...

643 Mboýpa oreko térã ndorekói.

F3jlm4:

644 Hesaraipa. Desastre la upéaguio lado...

F3jlm4:

645 Mombyryetereínteko la patrón la ijyvy oĩ la... jañe'ẽhaãua ... porque la Mondayládongo hasyeterei la jasẽ haãua la...

MA:

646 Ndaipóri mba'eve upépe. Ha'engo ndéve, omoĩmba hikuái la...

F3jlm4:

647 ...tape

MA:

648 ...tape. Tapéngo la desastre.

649 Máaiko ojoguaséta upéa.

650 Ndaipóri ni tape eguahẽhaãua upépe.

F3jlm4:

651 Péa pe terreno atu sobre la ruta [*zeigt hinter sich*]

MA:

652 Ademá pe Monday ojupírõ...

M3jlm5:

653 Ojagarrápaite ndehogui.

MA:

654 Primeroite. Ha ombotujupa la óga oĩva pépe

F3jlm4:

655 ¿Péaiko mba'e la ojogua la umíoipi ra'e?

MA:

656 No, oleríapeguarãngo super.

657 Péango perfecto upéaguarã, pero...

F3jlm4:

658 Péa pe terrénope, Maria... amõ ojekuaa hína pe kokue oĩha.

659 Upéa olería voi araka'e.

660 Péa peteĩ lugar, ha upéi hi'aturapaite...

661 Ha la ore ore roñemitỹ upépe ha...

662 Iporãitereingo la lugar la... jarekohağua peteĩ quinta.

663 Añotýta tomate ndée... La ndemba'eteerõ reavona.

664 Con avónonte jamba'apóta...

MA:

665 ¿Kóa pendemba'e ajépa?

M3jlm5:

666 Sí

F3jlm4:

667 Kóa oremba'e.

668 Kóa ku'a'inteko la roimeha orénga ai la...

MA:

669 Ha ndeerekói la sitio ejapohağua la nde huerta umía, ajéa?

F3jlm4:

670 Ha ndarekovéima

F3jlm4:

671 Ko'áğa areko pe... amõ pedacito'ipenga la roime la...

672 Eikuaapa chéngo...

MA:

673 Amoiteoto ládo arã porque pe ruta cóstapengo, ndaha'úi ndéveguarã ejapo.

674 Ka'uhápe oğuaipáta ndehogui!

M3jlm5:
675 Hasy la péa... la ápe ereko hağua porque... tekoteẽ emongorapy póstepe...

F3jlm4:
676 Ryguasu... [...]

MA:
677 Embotyporãarã

M3jlm5:
678 Hmm! Upéicha añoite!

MA:
679 Pero ikatúngo michĩmi péicha ereko por lo meno urgenciapeguarã...
680 Tomate ikatu emoĩ. Tomatengo pue'e...

M3jlm5:
681 Pue'eterei upéa...

F3jlm4:
682 Ko'áğa ta'yra abundante areko pépe

M3jlm5:
683 ...ha locote.

MA:
684 Eñepyrũ ha upéi, hembyrõ ndéve ikatu evende ai
685 Ha... péicha embotuichave, embotuichave

F3jlm4:
686 Ha chéngo péa la che trabajo, Maria.
687 Che avende tomate cállepe péicha

MA.
688 ¿En serio?

F3jlm4:
689 Amoitéoto ládo oime la che carrito hína, máh que rocarga ha rohóma rocorre ko puébloré.
690 Avende por kilo ... ha ndofaltái oréve la...
691 Asalvápaite che upéape la... necesidá la ogapýpe
692 Ha ko'áğa ntengo... ou opa hína la...
693 Oñepyrỹramo jeýta hína la... porque la... umíango...

MA.
694 Nde vacaciónimi upéicharõ.

F3jlm4:
695 Che vacaciónimi peteĩ doh mese

MA:
696 Eipyту'umi, ha ñepyrũjeýta upéi. Oĩ porãngo upéicha.

M3jlm5:

697 Heẽ, oñepyryũjeyta upéi...

F3jlm4:

698 Ha la Brasilguioládongo hepy la... ñaguahẽhaẽgua voi ha la upépe ndaganámo'ãi voi la...

MA:

699 No, nahániri... la pasajente oi mba'éicha hepy

M3jlm5:

700 Hepyeterei

MA:

701 Ko'áipinte ejapo arã

F3jlm4:

702 Che ko'apeguaguente voi ko... ko paraguay la ovendéa... karai, pe amoite céntrope oĩ la oñotýva la tomate ha che arretiránte upégui ha avende jey ha péicha la amba'apo.

703 Avy'aiterei che la amba'apo...

704 Ágã, ha'e, aheka la che trabajo porque oremboriahu roñanduve...

705 Porque la moneda'i umía osal... ocircula la... venta.

M3jlm5:

706 Pe mba'apo, he'i oi

F3jlm4:

707 Na pépe la che irũ la...

708 Ha'e ovendekuaaiterei.

709 Oikuaapaite oi. Marchantepaitéma oi.

710 Ha che ndaháirõ oho Láchindi.

711 Ha'ekuéra la Pari ndive la ovende la... sácola de a un kilo.

712 Che ahárõ katu carrítrope arahávoi cájareheve ha rocorréma roikóvo,

713 Rovendé almacénhápe, ovendé jey arã ha casa por casa...

714 Tuicháko la pueblo. Ochentamil repy umía avende por día

MA.

715 Anichéne!

F3jlm4:

716 Sí, sí! Ombohembýma

MA.

717 Ha péicha cada día... ¿Mboy ereko por semana?

718 Tranquiloma... sábado ai ajépa? Sei día...

719 Domingo nderevendéi térã evendé ai?

F3jlm4:

720 Avende ai, asẽ che domingokue

MA:

721 ¿Todoh lo día nde esê?

F3jlm4:

722 Sábado, domingo oïve la venta porque oïve oúva...

723 Oúva la itabajogui ha ojejoguave la verdura.

MA:

724 Heê, lógico ai

F3jlm4:

725 A vece ai la aputu'u... porque arekorô che compromiso ha mba'e umícha... aha añembo'ehárupi

MA:

726 No, pero pe sesentamil ya erekóma, ¿ajéa?

F3jlm4:

727 No, pero... chéngo la che ganancia'i ndamono'ôi porque omantenépy la cocinamegua la hihu'ukue agastapa che ha...

728 La che patrónpeguarã la iplatarã... apaga la che aru jey hağua .

729 Chéngo arretiránte fiado, ha rovende ha ropaga la dueñope ha la ganancia... ore óllape la asunto.

730 Rosalvápye la...

731 Chéngo... Abel avécente osalvá porque ndaipóringo la trabajo la...

732 Ko'ápe omboguejy porrepe... ha péa la avece...

733 Doh vece oï una semánape ha...

734 Pero doh vece mba'e treintamil ogana ndomantenéi la... ogapy

M3jlm5:

735 Oï ehcuelero...

F3jlm4:

736 Ehcueleroko ore rorekóguiti

M3jlm5:

737 Ha Simõgui mba'e... He'i akue Simón outaha.

738 Ral yma che ajotopa hendie amõ

MA.

739 Aréma péa... ndouvéma

M3jlm5:

740 ¿Ndouvéi?

F3jlm4:

741 He'i akue oi don Peter...

M3jlm5:

742 He'i akue chéve Ral:

743 "Ha'e oúta omba'apo chendive", he'i akue chéve

F3jlm4:

744 He'i oi don Peter kuri ourõguare...

745 Heẽ, me parece entonces otro Simon... porque no é mi hijo.

746 He'i oi: Oiméne otro Simón mba'e porque ndaha'úi... heẽ, imba'éva.

747 Cuánto partente Ralpe ra'e ogueruvo.

748 ¿Ha'eiko ndaha'úi ijahijado hína? Amaliciami

MA:

749 Mba'éicha piko ha'eta... Pe che ru primo ra'y...

F3jlm4:

750 La ipa'ino, ha Ral piko ndaha'úi pende pariente ra'e?

MA.

751 Ha'e... péa, papá primo ra'y

F3jlm4:

752 Pero ha'e la icarácter idiferentete la don Pétergui.

753 Ha'engo pue'e pue'earã ha ndandepue'eirõ ha'e osoluciona ndéve de repente ha... de carácter ha'e... ndaha'úi la... Ndaiguénoi. Oreko peteĩ carácter...

ENDE erste Kasette

Metadata:

2. Kasette

in JLM

bei F3jlm4 und M3jlm5

am 12. September 2010.

MA:

754 Che ha'erõ: "Voy a ir a comprar para mi camisa". ¿Péaiko mba'e?

F3jlm4:

755 Ha ehotaha ejogua nde kamisarã

MA:

756 No, no! ¿Pero mba'e idioma péa. Péapa castellano, guaraní térã jopara.

F3jlm4:

757 Castellano. ¡Castellánongo péa!

MA:

758 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

759 Che aháta ajogua che kamisarã.

760 Ambohováí la guaraníme py. Ha upéape mante la chesýĩ.

M3jlm5:

761 Guaraníme kóa ya lístoma.

F3jlm4:

762 No, pero oĩ avei alguna cosa...

M3jlm5:

763 Castellano jeýnte ai

MA:

764 ¿Ha mba'éicha eréne joparápe?

F3jlm4:

765 La aháta guaraní voi. Ajogua guaraníme ai joparápe la ndaikuaái.

766 Alguna vecente la osẽ la joparápe la palabra. ha ndajañeme'úi en cuenta.

767 Eñeme'ẽy en cuenta... eñe'ẽ hína ha...

MA:

768 "Aháta ajogua che kamisarã", ¿péa jopara?

F3jlm4:

769 ¿Mba'ére?

MA:

770 Ha, aporandúngo ndéve

M3jlm5:

771 Osẽko joparápe si guaraní... castellánongo, ¿ajéa?

F3jlm4:

772 ¡Camisa! Camisa es. Heẽ...

773 Ay ay ay, he'ívaku patrón

M3jlm5:

774 Eitykua la terere

F3jlm4:

775 ¿Chéiko?

776 Cómo quiero cambiar mi color de mi ojo, azul ai toho Alemaniape...

777 Ho'aitétaiko cherehe.

778 Che hũvera ha che resa hovýrõ

MA:

779 Ha chéngo ha'eko'ápe omarca haɣua la... mba'e palábrapa ombojopara la frase... ombojoparaha ha'erõ jopara ha...

F3jlm4:

780 Ha upéa la o... ombojoparáva

MA:

781 ¿Mba'éichapa eehm... eréne castellanoitépe?

782 ¿Porqué piko decís eso?

783 ¿Mba'éicha nde eréne castellanoitépe eipe'aserõ chuguí la jopara?

F3jlm4:

784 ¿Por qué decís eso?

785 Heẽ, "por qué piko" nda'eséirõ

MA:

786 ¿Ha guaraníme eresérõ?

F3jlm4:

787 Ha... ¿mba'éreiko nde ere upéicha? ¿Ajépa?

MA:

788 Ha mba'ére piko...

F3jlm4:

789 ...nde ere péicha.

MA.

790 ...nde ere péicha.

F3jlm4:

791 Hmm

MA:

792 Ha ha'erõ: "Esa mandioca está podrida." ¿Péa mba'e?

F3jlm4:

793 Esa mandioca... Mandioca me parece castellano, hmm ya está podrido...

794 Sí, castellánongo upéa

MA:

795 Ha upéicharõ castellano

F3jlm4:

796 Castellano upéa

MA.

797 ¿Mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

798 Ha pe mandi'o itujupa. Pe mandi'o itujupa.

799 Péape che sõi.

800 Pero oĩ ai alguna cosa chembokũatãva porque ndaikatúi pe... aipe'a ojohegui pe...
costumbre ore ro...

801 Ore costumbre ore kũ atã... heẽ

MA:

802 Ha, "Ayer he visto un ñandú guasu"

F3jlm4:

803 Eeh... jopara ai porque la... ñandúngo guaraníme ha la ayerngo castellano

MA:

804 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

805 Kuehe ahecha... peteĩ ñanduguasu

MA:

806 ¿Ha guaraníme? Heẽ, no! Ha'ese... ¿castellánope?

F3jlm4:

807 Pe ñandúiko mba'e voi, cha, ja'eta la...

M3jlm5:

808 Ñandúngo avestruz

F3jlm4:

809 ¿Araña? Ndaha'úi.

810 Ñandúiko mba'éicha oje'e pe... ave pe tuicháva...

811 Peẽngo pe chembo'e arã peẽ peetudiáva yvatévo...

812 Chéngo... chéngo cuarto grado apénanga ajapo akue ha ndaaprendéi...

813 Pero ko'áña aikese jeýma ehcuelape aaprendemi haña , añandu ifaltata

MA:

814 Ha upéicharõ ha'erõ: "Ayer he visto un avestruz" péa ndéveguarã oĩporãta

F3jlm4:

815 Oĩ porã

MA:

816 Péa castellano

F3jlm4.

817 Hmm

MA:

818 Ha ha'erõ: „Mañana es otro día“. ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

819 Castellano upéa

MA:

820 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

821 Ha ko'erõ otro díata

MA:

822 ¿Ha joparápe?

F3jlm4:

823 ¿Mba'éicha ja'éta upéa?

824 Ha upéa joparáma.

825 Ko'erõ... ha pe "día" por lo meno castellánope....

826 Ha guaraníme.... igualnte oje'e upéicha, pe "día".

827 Ndaikatúi nde upéa ere...

828 Pe ingléspe por lo meno nde eréta otro hendáicha pe "día".

829 Yo no puedo.

830 Ko'águi che ajapóta ndéve peteĩ pregunta el... cuadernoñetere...

831 La ingléspe ága che mbo'emi, máh que sea la saludo...

832 Che resaraipa ymámi umi... alemán oúmi akue visítape...

833 Estudiante ai nde rógape...

834 Umíango... ojehe'a oho pe... eh... cámpore...

835 Ha oúarã ore saludá ha umía...

836 Ha che aaprende chuguikuéra la... saludo umícha aporandu arã...

837 eeh... *Morgen* ... ese é...

MA:

838 ¡Imandu'a katu!

F3jlm4:

839 *Guten Morgen*! Eeh... ¿upéaiko „bueno día“o „buena tarde“?

MA:

840 Buen día

F3jlm4:

841 Buen día

MA:

842 Mañana, *morgen* he'ise: mañana. Ko'ẽ

F3jlm4:

843 Heẽ, *morgen*

M3jlm5:

844 Pyhareve

F3jlm4:

845 Libro'i la ofaltáva chéve la... astudia haña .

846 ¿Eikuaa mba'érepa, María?

847 Alguna vece oú umi... norteamericano

MA:

848 ¿Ko'ápe?

F3jlm4:

849 Estudiante ai... sí.

850 Ojapo doh año... atrás por lo menoh...

851 Che membykuña... oestudiáakue hendivekuéra... eeh...

852 Municiplidápe ha'ekuéra oavri upéa upe estudio.

853 Eeh... para ama de casa ha'e oestudia...

854 Edá de catorce año ha'e ohóma akue oestudia hendivekuéra... ha ombo'e chupekuéra umi bringa eeh...

855 ha'e omanaja haḡua pe ogapy

856 Mba'éichapa pe mesa opreparáta... ha mba'éichapa pe ipatron onguaherõ ha'e orecivíta...

857 Mba'éichapa pe mitãra'y oĩrõ pe ogapýpe ha'e omanejáta pe trabajondi, mba'éichapa ha'e pe ao umía odovláta, oplancháta... hasta ipuru'ã jokua haḡua pe mitãra'ype ombocambia haḡua ...

859 Mba'éichapa ha'e pe ogapy omanejáta hína pe kuñakaraícha.

860 Ideprovechokuete chupe la Argentínape.

861 Ha'e oho omba'apo peteĩ argentina... kuñakarai imembýva tréh una véhpe.

MA.

862 ¡Trillizos!

F3jlm4:

863 Heẽ... sí. Ha upéandi ko'ágaitépeve pe kauntryhápe oĩ. Rícondi ha ha'e omanaja la trabajo ha oñatendejevy umi mitãre.

864 Doh año peteĩ patronandima oĩ.

865 Hmm! Ha oservi chupe.

866 Pero ndaha'ei oestudia heta.

867 Doh mésente ha'e oestudia pe „Cuerpo de paz“ kuérape.

868 Mba'eichaitépa iñimportante la umía, ¿ajéa?

869 Ha oréngo péa la roikoteẽva la ore mitãrõ

870 Pe omombay pe nde [...] michĩmirõ jepe...

871 Michĩmirõ jepe ha'e mba'éichaitepa ko...

M3jlm5:

872 Paraguayo... paraguay ivale ai... si no... ndaipóri [...]

MA:

873 Ha upéango la ha'éva.

874 Oñembo'e chupe castellánope ha ndoñe'ẽi.

875 ¿Mba'éicha piko oikuaáta?

M3jlm5:

876 Sí

F3jlm4:

877 Heẽ, ha upéa

MA:

878 Umíango la itavýva.

879 Ombe'use chupe peteĩ idiomape ha'e ndoikuaáia

M3jlm5:

880 Heẽ, oikuaaýva

F3jlm4:

881 Péango che la...

M3jlm5:

882 Nde eju eñe'ẽ inglépe... alemán egueru mba'e.

F3jlm4.

883 Pero nde ai, Maria...

884 Oservi ndéve pe guaraníme reñe'ẽ. ¿Ajépa?

885 Porque la ndereikuaaie ai... ko kóicha nderejumo'ãi ai...

886 Oréngo ndaikatúi umía umi géntendi la pe péicha ku ñande ñañe'ẽháicha roñe'ẽ
hendiekuéra porque ha'ekuéra ndontendéi py la ore ro'éva.

887 Oú arã ocurre hikuái aipi ha...

M3jlm5:

888 Oñe'ẽse

F3jlm4.

889 Oñe'ẽse pero ndaikatúi py

M3jlm5:

890 Oikuaasé ai heta mba'e...

MA:

891 Ha'erõ: "Aníkена nde pochy che ama". ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

892 Ha... ndéko entendé oi la upéa.

MA:

893 Che aikuaa.

894 Che aikuaase mba'e ndéveguarã.

895 Péa castellano, térã jopara térã guaraní

F3jlm4:

896 Guaraníme... guaranímembaitengo kóa

MA:

897 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?

F3jlm4:

898 No te enoje conmigo... querida, mba'e jamoĩ chupe.

899 Che ama rangué: Hi'amo.

900 Ha la che queridango oĩ peteĩ hi'amo ai

MA:

901 ¿Ha joparápe nde'erekuaái?

F3jlm4:

902 Sí, pe che amakue la...

MA:

903 Ha'erõ: „Pe yerba ndahevéi“. ¿Mba'e péa?

F3jlm4.
904 Jopara

MA:
905 ¿Ha mba'éicha ha'eta guaraníme?

F3jlm4:
906 Pe ka'a ndaheveietéko... he... Heẽ, iropa!

MA:
907 ¿Ha castellánope mba'éicha eréne?

F3jlm4:
908 No eh máh rico la yerba, por ahora. Heẽ, ecompleta.

M3jlm5:
909 Otravaciá ndéve pe...[...]

MA:
910 Huána ndoumo'ãi koetedía. ¿Mba'e péa?

F3jlm4:
911 Hmm... guaranietépe upéa.
912 Pe *día* la problema la ndaikatúi jatraduci la...

MA:
913 Mba'éiko "ára"

F3jlm4.
914 Heee... añete! Ha upéa jopara ra'e upéicharõ!
915 Ma'éna, ehecháko... no!
916 Pero... pero oĩ che py ndañeme'éiva en cuenta la... la joparaha upéa porque ore ore
costumbre py.
917 Ha'ete guaraníme meméva pero ore péicha roñomongetarõ oñondiekuéra ha...
918 Nde oĩta rentendéva orehegui pe castellánope rosẽjepi ha ... joparapa

MA:
919 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?

F3jlm4.
920 ¿Mba'e?

MA:
921 Huána ndoumo'ãi koetedia.
922 ¿Mba'éicha eréne castellánope?

F3jlm4:
923 Juana no va venir hoy.
924 Che katu ko ndañe'ẽkuaaguasui oi la castellano.
925 Alrevepa avece...

MA:

926 Ha ha'erõ: Ya hace años que no se ve ningún yagareté por acá. ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

927 Yopará éh...

Yopará éh

Yopará es

sp. *Yopará es...*

dt. Jopara ist es...

MA:

928 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

929 Y hace añoñ que no se ve máh...

930 ¿Mba'éiko héra hína pe castellánope pe jaguarete?

931 Péa la problema... tigre! Muy bien, Manu!

932 Hii, Manuel oikuaapavéma cheheguí!

933 Si ha'e oike la ehcuélape py.

MA:

934 ¿Ha guaraníme?

F3jlm4:

935 Ha ymáma ndajahechavéi ko'aipi la jaguarete.

936 ¡Añetehápe!

MA:

937 Ndajehechavéi

F3jlm4:

938 Ndajá... hechavéi

MA:

939 ...la jaguareteko'ápe

F3jlm4:

940 ...la jaguarete ko'áipi.

941 Porque la ápe la ógape hasy oíta

MA:

942 Iletradoitépa pe karia'y

F3jlm4:

943 Pe letradoiko ndaha'úi...

944 Letrado, upéa la oñeñe'ẽva hína la... guaraníme.

945 Nde letradoitéiko ja'e ñande guaraníme ko...

946 Sin embargo ndajañeme'ẽi en cuenta castellánope letrado...

947 Joparángo péa ra'e

MA:

948 ¿Ha mba'éicha nde eréne guaraníme?

F3jlm4:

949 Ha... iletradoitéiko...

950 No! ¿Ha mba'éicha ja'eta pe letrado la guaranietépe?

951 Hiii... upéa la chembokañýma

MA:

952 ¿Ha castellánope?

F3jlm4:

953 Y muy letrado ese muchacho. Péicha la castellánope.

954 Iñarandu mba'engo ja'ekuaa hína la guaraníme ra'e.

955 Si arandúko guaraníme o... ¿castellanope jeýnte ai?

956 ¿Guaraníme?

MA:

957 Nde embojojapáma.

958 Ndéveguarã péa peteĩnte... ndaha'úi...

959 Nde nderejapói la: péa castellano, péa guaraní.

960 Nde embojoparapa ha péa peteĩme emoĩ.

961 Ha ha'erõ: Me duele la cabeza. ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

962 Nde akãrasyha

MA:

963 Ha ere: Che che akãrasy, péicharõ. Ha péa castellano ha péa guaraní

F3jlm4:

964 Ha péapeiko...

MA

965 ¿Ha joparápe?

F3jlm4:

966 Eeh... ¿mba'éichaiko la joparápe he'ita?

967 Che che akãrasy ha'ejeýta che.

968 Ndaikatúi ajapo

MA:

969 Quiero pescar un manguruyú y comer maní

F3jlm4:

970 Pirángo por lo meno pe manguruju

MA:

971 Ha péa upéicharõ jopara, ¿ajépa?

F3jlm4:

972 Jopara

MA:

973 Ndéveguarã kóa jopara. ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

974 Aha'ãse pe pira... ha'u haña . Upéa por lo meno.

975 ¿Pe maní pio mba'ére nde ere upéa?

MA:

976 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?

F3jlm4:

977 Che aha'ã...

MA:

978 Quiero pescar un manguruyú y comer maní...

979 Mba'éicha nde manguruju eréne.

F3jlm4:

980 Pescado

MA:

981 Quiero pescar ese pescado

F3jlm4:

982 Heẽ, pe... mba'éicha la ja'e hína la...

983 Pescado por lo meno reikutupyréma.

984 Algunoh peseh... mba'e ikatu oĩ porãve upéa

MA:

985 Quiero pescar algunoh peseh

F3jlm4:

986 Sí, porque la pescadongo... ya janohepyréma

MA:

987 ...y comer...

F3jlm4:

988 ...manduví... eh, maní. Castellánope hína la asunto la...

989 Emondryry ai porque che sa'i ... sa'i ai antende

MA:

990 Otopa peteĩ tape kañy.

991 ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

992 ¿Tape kañy?

MA:

993 No, no, no... ere chéve péa jopara, téra castellano téra guaraní.
994 Otopa peteĩ tape kañy.

F3jlm4:

995 Guaranietépe péa

MA:

996 ¿Ha mba'éicha eréne castellánope?

F3jlm4:

997 Mba'e...

M3jlm5:

998 Otopaha peteĩ tape kañy, he'ingo

F3jlm4:

999 Encuentro un camino escondido. No, pero... upéichata mante oi

MA:

1.000 ¿Ha joparápe erekuaa ai téra nahániri?

F3jlm4:

1.001 Mba'éicha la encuentro... ajuhúngo ha'ekuaa pero...

MA:

1.002 Ajuhu... peteĩ... o un... ere chéve mba'éicha nde embojoparáne

F3jlm4:

1.003 Ikatúnte aingo ja'e la... peteĩ camino okañy akue. Heee... ha'éma!

MA:

1.004 Estoy muy cansado de tanto caminar. ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

1.005 Castellanoitépe péa

MA:

1.006 ¿Ha mba'éicha eréne guaraníme?

F3jlm4:

1.007 Ha nde hetáma por lo meno reguata reju ha ndekane'oma

MA:

1.008 Nde hetáma...

F3jlm4:

1.009 ...reguata

MA:

1.010 ¿Ha upéi?

F3jlm4:

1.011 Ha ya ndekane'õma eguahẽvo.

1.012 ¿Ndéiko guaraníme jey ehrivi umía?

1.013 Eh! Nde valetéiko nde! Heẽ, ko ehriviperire hasy

MA:

1.014 No, oñembo'erõ ndéve nahániri

M3jlm5:

1.015 ¡Ajépa!

MA:

1.016 ¿Ha mba'éicha eréne joparápe?

F3jlm4:

1.017 Mba'éichaiko ja'ekuaa hína

MA:

1.018 Estoy muy cansado de tanto caminar.

1.019 Péa che ha'ese ko'áña joparápe

F3jlm4:

1.020 Ndaikatúi che ha'e.

MA:

1.021 Hmm?

F3jlm4:

1.022 Ndaikatúi che ha'e

MA:

1.023 Ha ha'erõ:

1.024 Cuidado! Por acá se esconde una ñacatiná. ¿Mba'épa péa?

F3jlm4:

1.025 Jopara

MA:

1.026 ¿Ha mba'éicha ha'éne guaraníme?

F3jlm4:

1.027 Eñatendéke háke la... Emañáke, háke la mbói!

1.028 Porque péguí ohasa peteĩ mbói

MA:

1.029 ¡Háke la mbói!

F3jlm4:

1.030 Heẽ

MA:

1.031 ¿Ha castellánope?

F3jlm4.

1.032 Cuidado, porque ahí pasa una víbora.

1.033 Che castellanopotaitéma la María hiaremiéove...

MA:

1.034 Ese yacaré es muy pequeño. ¿Mba'e péa?

F3jlm4.

1.035 He! Jopara éh, jakare ningo...

MA:

1.036 ¿Ha, mba'éicha ha'éne guaraníme?

F3jlm4.

1.037 ¿Pe jakaréiko guaraníme oi?

1.038 Ha pe jakaréngo... imichĩ, ikarape mba'e ejapokuaa ai

MA:

1.039 ...ikarape

F3jlm4.

1.040 Heẽ

M3jlm5:

1.041 Michĩ emoĩ arã

F3jlm4:

1.042 ¿Muy pequeño ere pio ra'e? Heẽ, michĩ

MA:

1.043 ¿Ha mba'éicha ha'éne castellánope?

F3jlm4:

1.044 ¿Mba'éichaiko pe jakare la castellánope hína?

1.045 Ese cocodrilo éh muy... pequeño.

1.046 Ichukoitereíta oi la i...

MA:

1.047 Tiene un ñacurutú en su casa

F3jlm4:

1.048 ¿Qué? ¿Ñacurutú?

MA:

1.049 ¿Péa jopara ai?

F3jlm4:

1.050 ¿Ñakurutũ pio mba'e? Ñakurutũngo pájaro, ¿ajépa?

1.051 Mba'etiko upéa hína... Lechuza.

1.052 Ha ñakurutũ ja'e chupe. Ha upéa jopara, María

MA:

1.053 Heẽ, ha ere chéve ko'ãgã guaraníme mba'éicha nde eréne.

1.054 Nderembojoparaséirõ

F3jlm4:

1.055 Mba... ejapomi jevy chéve...

MA:

1.056 Tiene un ñacurutú en su casa

F3jlm4:

1.057 Heẽ, ¿ndépa ereko peteĩ lechuza nderógape?

1.058 Nde ere chéve, la lechuza la... joparápe

MA:

1.059 ¿Ha castellánope mba'éicha ha'éta?

F3jlm4:

1.060 He?

MA:

1.061 No, péango... kóango...

1.062 ¿Ndéiko ere chéve guaraní térã nde ere chéve jopara?

F3jlm4:

1.063 Joparápe

MA:

1.064 ¿Péa jopara?

F3jlm4:

1.065 Heẽ

MA:

1.066 Ha pe otro, pe: „Tiene un ñacurutú en su casa“.

1.067 ¿Péaiko mba'e?

F3jlm4:

1.068 Y... tiene una... lechuza éh jopara y ñakurutũ la guaraní.

1.069 Heẽ, pe ótrongo joparápema che ha'e chupe.

MA:

1.070 Ha upéicharõ: „Tiene una lechuza en su casa“, péa la castellano

F3jlm4.

1.071 Péa castellánopema

MA:

1.072 Heẽ, ha ha'erõ: „Tiene un ñacurutú en su casa“, jopara.
1.073 Ha ndépa rereko peteĩ lechuza nderógape.
1.074 Péa jopara avei

F3jlm4:

1.075 Joparánte ai

MA:

1.076 Ha... ¿ha guaraníme mba'éicha ha'eta?

F3jlm4.

1.077 Ha... ¿ndépa ereko nde rógape... ñakurutũ? Guaranietépe

MA:

1.078 Ha ha'erõ: La blusa tiene encaje ñandutí

F3jlm4.

1.079 Blusa éh... castellano. Yopará éh.

MA:

1.080 Jopara. ¿Ha mba'éicha... ha mba'éicha eréne castellánope?

F3jlm4:

1.081 ¿Pe ñandutí piko... castellánopente ai hína?

1.082 Me parece. La ñandutí hi'ã chéve la guaraníme.

1.083 Encaje hína la... ñandutí... la guaraníme

MA:

1.084 La blusa tiene encaje ñandutí. Péa la frase.

1.085 Ha nde ere chéve ko'áña péa jopara, castellano, guaraní.

1.086 Ha ere chéve mba'éichapa eréne.

F3jlm4:

1.087 Péaiko ndaha'ei voi hína castellánope meme.

1.088 Amaliciamíntendaje.

1.089 Heẽ, castellánope oĩngo.

1.090 La blusa éh castellano, tiene encaje y ñandutí... todo español

MA:

1.091 Castellano upéicharõ

F3jlm4:

1.092 Castellano

MA:

1.093 ¿Ha mba'éicha eréta guaraníme?

F3jlm4.

1.094 Ha pe nde blusa oguereko encaje ñandutí.

1.095 Encajengo guaraníme, ha'e che

MA:

1.096 Ha nde eréva che ahaítako'ápe.

1.097 Pe nde blusa oguereko encaje ñandutí

F3jlm4:

1.098 Heẽ

M3jlm5:

1.099 Heẽ

MA:

1.100 ¿Ha joparápe mba'éicha ha'éta?

F3jlm4:

1.101 Por lo meno joparáme oĩma la ja'ea

MA:

1.102 Ndereikuaái.

1.103 Ndaikuaaietémapa moõpa ikatú okañy pe ryguasurupi'a. ¿Mba'e péa?

F3jlm4:

1.104 Péango guaraniete

MA:

1.105 ¿Ha mba'éicha ha'ene castellánope?

1.106 Ndaikuaaietémapa moõpa ikatu okañy pe ryguasu rupi'a.

F3jlm4:

1.107 Heẽ... no sé dónde está escondido loh huevo.

1.108 Manu ontende. Ha'e che mbo'e

MA:

1.109 ¿Ha mba'éicha eréne joparápe? Embojoparapárõ

F3jlm4:

1.110 Eeh... ndaikuaái moõpa okañy chehegui umi huevo.

1.111 Pe huévope la... ombojopara

MA:

1.112 Okañy...

F3jlm4:

1.113 ...cheheguí umi huevo.

1.114 Ha upéango ombojopara

MA:

1.115 Necesita una infusión de ñangapiré. ¿Mba'e péa?

1.116 Necesita una infusión de ñangapiré.

F3jlm4:

1.117 ¡No! Pero yo no entiendo esa palabra!

1.118 Ese frase... ñangapiré... ñangapiry mante la...
1.119 ¿Mba'e upéa he'ise, Maria?

MA:
1.120 Péa peteĩ...

M3jlm5:
1.121 ...planta

MA:
1.122 ...vyramáta, heẽ

F3jlm4:
1.123 ¡Ñangapirýngo!

M3jlm5:
1.124 Ñangapiry pire

MA:
1.125 Che péicha atopa.
1.126 Che ñangapiré la atopáva ndaha'úi ...piry

F3jlm4:
1.127 Ha che la ñangapiry... ñangapiry oje'e chupe la planta.
1.128 Upéa hi'a pytã'imimi ha ojepuru... Pohãrõ oje'u tererépe.
1.129 eeh... para presión por lo meno

MA:
1.130 Heẽ, ¿ha upéicharõ mba'éicha eréta guaraníme? Oikoteẽ...

F3jlm4:
1.131 ¿Ndéiko... Ndéko eré hína kuri ejepichy haẽgua upéa

MA:
1.132 Necesita una infusión de ñangapiré.
1.133 Infusión ha'e la té umía

F3jlm4:
1.134 Aaaah, ¿piko? Ha che upéa la ndantendéiva.
1.135 Che aimo'ã jajepichy haẽgua ra'e
1.328 Heẽ, ha ñangapiry upéa hína peteĩ planta de medicina. Pohã ñaná.
1.135 Heẽ, sólo guaraníme che la ehpliakuaa ndéve upéa.

MA:
1.136 Ha ere chéve guaraníme

F3jlm4:
1.137 Ha, y sí, ha upéango ja'uva tererépe, pohãrõ.
1.138 Heẽ, pero chéve la oñemombe'u ñande presiónpegua ja'u la pe...
ñangapirygui la tereré ha omoĩporã nde estómago ha... alguno ho'use la upéa. Che ndaikuaái la...

MA:

1.139 He pio, térã ndahéi

F3jlm4.

1.140 Heterei... hy'akuãasy. Pépe vecínope oĩ imáta hína, ha hi'a'imimi péichaipi ha hi'aju ai ipoty. Pytã'i. Upéa la ñangapiry. He'imingo.

1.141 Ndaha'úi manzanita.

1.142 Ñanga... ñangapiry ere arã pe karai péape

MA:

1.143 Ha mba'éicha ha'éne che:

1.144 Necesita una infusión de ñangapiré.

1.145 ¿Mba'éicha ha'eta che péa guaraníme? Térã joparápe

F3jlm4:

1.146 Ha'use pe ... tererépe ... pe ñangapiry ... roguégui.

1.147 Upéa la... ikatu ereporãmie... Tererépe.

MA:

1.148 ...piry

F3jlm4:

1.149 ñangapiry

MA:

1.150 Ha'use pe tererépe pe ñangapiry...

F3jlm4.

1.151 ...rogue

MA:

1.152 ...rogue. Péa la guaraní.

1.153 ¿Ha... ha mba'éicha ha'eta joparápe? Embojoparátarõ

F3jlm4.

1.154 Necesito... ¡no! Castellánope che ha'eta.

1.155 Mba'e pio jajapóta...

M3jlm5:

1.156 ¿Mba'éicha tiko?

MA:

1.157 Necesita una infusión de ñangapiré.

1.158 Pe „Y“ la ndahe'ikuaáiva hikuái, upéagui la „é“

F3jlm4:

1.159 ¿Ñangapiry?

MA:

1.160 Heẽ, pe “y” la ndahe'ikuaáiva.

1.161 Péagui Paraguái, Paraguái ha ndaha'úi Paraguay.

1.162 Péa pe “y” igriega péa la “y”...

F3jlm4:

1.163 Sí, péa nda'ekuaái che.

MA:

1.164 Ha: “Podría servirme un vaso de agua fría, por favor.” ¿Péa mba'e?

F3jlm4:

1.165 Eeh, guaraníme... eeh! No, no... éh, sí

MA:

1.166 ¿Ha mba'éicha eréta guaraníme?

F3jlm4:

1.167 ¿Ndaikatuichénepa re'uka chéve nde y ro'ýsãmi?

1.168 Péicha pe... osuplica chupe. Ikatúramo, he'i chupe

MA:

1.169 Ndaikatuichénepa reme'ẽmi...

F3jlm4:

1.170 Ndaikatuichénepa reme'ẽ chéve nde y ro'ýsãmi, ikatúramo.

MA:

1.171 ...chéve nde y...

F3jlm4:

1.172 ...ro'ýsãmi

M3jlm5:

1.173 Ro'y

F3jlm4:

1.174 ...ro'ýsãmi

M3jlm5:

1.175 Opay jeýpako

F3jlm4:

1.176 ...ikatúrõ. Esuplica chupe, porque nde [...]

M3jlm5:

1.177 Moõve

MA:

1.178 ¿Ha joparápe?

M3jlm5:

1.179 ¿Egueru pio la pira? ¿Mba'éiko upéicharõ?

1.180 Oĩ vaíko upéicharõ (*zum Mann auf der Straße*)

F3jlm4:

1.181 ¿Mba'éicha pio ikatu hína la ja'e...?

1.182 Ndaikatúi che kóa atraduci la joparápe

MA:

1.183 Ha ha'erõ: "Mba'éichapa nde ko'ẽ". ¿Péa mba'e?

F3jlm4:

1.184 Upéa guaraníme

MA:

1.185 ¿Ha mba'éicha... castellánope eréta?

F3jlm4:

1.186 ¿Cómo amanecíhte?

MA:

1.187 ¿Ha joparápe?

F3jlm4:

1.188 Ndaikuaái ai la mba'éichapa la jambojoparáta...

1.189 Heta mba'e la okañýva oí chehegui ai.

1.190 Pero... he'iháicha la ñe'ẽ:

1.191 Jaaprende péicha jahávo ñande...

1.192 jahasa akue umícha ñandembo'e la...

1.193 Ndaha'úi estúdiope jaaprendéva.

MA:

1.194 ¿Nde ru moõgua?

F3jlm4.

1.195 Che che túa...

MA:

1.196 Paraguái térã...

F3jlm4.

1.197 Sí, Paraguái... paraguayó

MA:

1.198 ¿Ha nde sy?

F3jlm4.

1.199 Ha, loh dóh paraguayó. Igualnte, ¿ajépa?

MA:

1.200 No, emombe'u...

F3jlm4.

1.201 Hetaitéiko la kuation ereko. ¿Ha añ nde erellenamba arã?

MA:

1.202 Ikatúngo hetave...

1.203 Che ko'ágã véintente areko.

1.204 Hetave arekorõngo isegurovéta la trabajo.

1.205 Porque peteĩ, mokõi... péa idudoso... ha arekorõ cien ya... péa ya isegúroma

F3jlm4.

1.206 Mba'ére la oĩ vai...

1.207 Mba'ére la oĩ vaíta la péicha la reanotáva la...

1.208 ¿Mba'ére nde ere la oĩ vaitaha?

MA:

1.209 ¿Mba'e?

F3jlm4:

1.210 Ha la nde trabajo

MA:

1.211 No, no, no.

1.212 Che nda'úi ivai la che trabajo sino hetaverirénte...

F3jlm4.

1.213 Upéa cierto porque ápeko ore sa'i oi roñe'ẽ la castellánope.

1.214 Máh la guaraní roipuruve porque che oínte... oĩháme necesidaiténte ajeobliga añe'ẽ la castellano porque...

1.215 Mba'éichambo... Ndosẽporái chéve.

1.216 Akyhyje ajavyharõguarã umía...

1.217 Atĩma oi.

MA:

1.218 Ha mba'ére nde ekyhyje eñe'ẽvai.

1.219 Porque ndaipóri ñe'ẽ vai.

F3jlm4.

1.220 No, pero... pe icolociónpe...

MA:

1.221 Pero máa he'i ndéve nde ejavyha...

1.222 ¿Máa he'i ndéve péa?

F3jlm4.

1.223 No, pero che ahendu pe otro oúva pe otro ládogui o... mba'éichapa oñe'ẽ ha opukáta cherehe che acontestárõ chupe ha añe'ẽvaipa.

MA:

1.224 ¿Ha máa he'ita ndéve ivaiha?

1.225 Nde nde ñe'ẽ eñe'ẽ

F3jlm4:

1.226 Ha no pero la...

M3jlm5:

1.227 Ha ápe paraguay ndaupéichai py.

1.228 Fulano oñe'ẽ péicha, he'i...

1.229 Oñe'ẽse castellánope ha ndoñe'ẽkuaái.

1.230 Joparapa... oñe'ẽvaipa, he'i.

1.231 Upéa la heta la ndoñe'ẽseiva py.

1.232 Ndoikuaamo'ãi, sí.

F3jlm4.

1.233 Péango ciertoite

M3jlm5:

1.234 Ciertote upéa

F3jlm4:

1.235 Pero ahárõ péicha...

1.236 Ymave por ejemplo... ahárõ nde rógape...

1.237 Nde sy ha nde túa ndoñe'ẽi guaraníme ha che ajeobliga hendiakuéra aña'ẽ castellánope porque aikotevẽ py. Ajeforza.

MA:

1.238 Pero hikuái ndahe'imo'ãi ndéve: Eña'ẽ vai

F3jlm4:

1.239 No, nde'iri. Nde'imo'ãivoingo porque...

1.240 Che ha'e... hendiakuéra igusto porque ha'ekuéra por lo meno ndontendéi ai la ja'evaípa tepa mba'e py.

1.241 Roguerékogui la doh idiómango che antende upéagui la ro... roña'ẽ vai pero lo dohvévare jaikotevẽ.

1.242 Ko'ágã ngo la mitãkuéra oestudia la guaraní.

1.243 Oehrivi, omoña'ẽ arã.

1.244 A vece ha'ekuéra ojapo pregunta ha... Chéma ndaikatúi ai porque che...

1.245 Yma ore ndorostudiái la guaraní.

1.246 Ore rógape roaprendémi akue la... roikuaáva.

1.247 ¿Ehosémaiko nde?

M3jlm5:

1.248 ¿Ajépa?

F3jlm4:

1.249 ¿Ereko ai otro nde trabajo piko? ¿Piko?

M3jlm5:

1.250 Heẽ, aje'ima ouhague...

F3jlm4:

1.251 ¿Ndéiko ereko la nde celular número, Maria?

MA:

1.252 Heẽ, areko

F3jlm4.

1.253 Péaiko icódigo entéro, ndeikatúi reexplicávo chéve sapy'ante amondo ndéve mensaje, mba'e?

1.254 ¿Ko'ápeguánte?

1.255 Pero ndéko sa'ieterei la aipi reime.

1.256 Iporãiteiko la icelular... eeh... bandera. Bandera'i.

1.257 Ndereñe'ẽirõ, nde nderepurúirõ nde ñe'ẽ, nde nderesarái.

1.258 Ha cierto, ha ore upéa la ore problema... porque oréngo ko'áipi rojokuaapa ha guaranime meme rojopy chupe py.

1.259 Ndorojeforzái.

1.260 Ha rohorõ pe otro paípi ai ngo...

1.261 Sí, che ko apensánte:

1.262 Upéaiko guaranímegua oi hína o... o... o era castellánope.

1.263 Upéicha la apensa hese hína la oimépa la oje'e... oñeñe'ẽ oi hese la ... guaraníme hína tẽrapa castellanopegua oi.

1.264 Okaruasy hague ha mba'e.

1.265 Péicha ombe'u hikuái

MA:

1.266 ¿Ha mba'e nde reikuaa upéagui?

F3jlm4.

1.267 Mamángo omombe'u la heta ohasa asyhague hikuái la upe tiempo ha la ouhague ojagarra chupekuéra peteĩ enfermedá. Upéa la omombe'uvéva ai la... tygeruguyvai ojagarra chupekuéra.

MA:

1.268 ¿Ha mba'ére upéa?

F3jlm4:

1.269 Ha hasypa hikuái ha ha'ekuéra ndorekói la pohã ni oiko va'erã hesevekuéra la oĩrõguare hikuái la ... Chákope

1.270 Ha upérõguare ha'ekuéra la pohã oipuru akue la... Pohãñana pe... Iróko pe... tapekué he'i...

1.498 Guaraníme oi upéa hína.

1.271 Pe tapecóstare ndaje jatopa... Ijiro ha upéape ha'ekuéra la... oñombosalva alguno hína.

1.272 Heta oĩ omanojepéa ha upéi oipuru hikuái upéa pe pohã, he'i.

1.273 Hetángo la... Okasea arã mamá hína la... Papá omombe'untema chupe ai la... mba'éichapa la ha'e ipy'aruguy.

MA:

1.274 ¿Ha péicha nde abuela, abuelo kuéra, mba'e omombe'u?

F3jlm4:

1.275 No, che che tuaguio ládo ndarekoi oi la...

1.276 Mamánte oi la omombe'uva la... guerrahápe omombe'u hague chupe la iména mba'épa ha'e la... osufri araka'e.

1.276 Ha'e omombe'u chupe punto por punto mba'e...

- 1.277 Ha'epa mba'e cárgope araka'epa ou la... oocupa jepe ha'e la oĩrõguare la... umi... guerrarõguare...
- 1.278 Ha'e oguereko peteĩ cargo.
- 1.279 Como soldado ha'e oguereko peteĩ grupo ai ha'e la...
- 1.280 Como buena conducta ha'e upéa oguenohẽ ha'e la...
- 1.281 Upéa upe título oime mamá oguereko...
- 1.282 Eeh, como... mba'éicha ko ja'e pe... baja, péareheve oi ou.
- 1.283 Ha'e oreko ifoto ha la...
- 1.284 Pe oñemoĩ yvyre hína ha'e mba'e araka'e la upérõ... pe cuarentaysieteriréngo hi'ã chéve upéa ha upéicha la...
- 1.285 Pero mamángo la oñepýrurõ omombe'u ndéve hína...
- 1.286 Heẽ, okasea oikuaapaita hína ha'e.

MA:

- 1.287 ¿Ha nde sýiko oikoveguiti?

F3jlm4:

- 1.288 Oikovéngo. Apenténgo ha'e oĩ.
- 1.289 He'ingo ndéve Sindulfo kuri: Ha'eta chupe tou...
- 1.290 Eréngo... Ndéngo ere chupe: Eréna chupe tou.
- 1.291 Ha ha'eko nandeikuaái...

MA:

- 1.292 Ha mba'e pio, cheikuaahaña upéicharõ

F3jlm4:

- 1.293 Heẽ, ehomi amo ere chupe ra'e toumi, tohechami chupe Maria.
- 1.294 Heta mba'e...

MA:

- 1.295 Ajujevýta che

F3jlm4:

- 1.296 ¿Ejujeytanteko? Bueno, ejujeýna áña.
- 1.297 Bueno. Ndéiko dóh mese ere chéve kuri.
- 1.298 ¿Certo, Maria? Ehechápa Manuel iñaranduha.
- 1.299 Naápe peteĩ trapo'i ipotĩva, Maria, eikyty haña upéape nde computadora.